

翻译专业经典系列教材

**Chinese-English
Translation in Interaction**

汉英互动翻译教程

李明 编著

清华大学出版社

翻译专业经典系列教材

**Chinese-English
Translation in Interaction**

汉英互动翻译教程

李明 编著

清华大学出版社

北京

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

汉英互动翻译教程 / 李明编著. —北京：清华大学出版社，2016
翻译专业经典系列教材
ISBN 978-7-302-44357-5

I. ①汉… II. ①李… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第161607号

责任编辑：田 园
封面设计：平 原
责任校对：王凤芝
责任印制：刘海龙

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>，<http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015，zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：北京密云胶印厂

经 销：全国新华书店

开 本：185mm×230mm 印 张：21.25 字 数：352千字

版 次：2016年8月第1版 印 次：2016年8月第1次印刷

印 数：1~3000

定 价：49.00元

产品编号：068660-01



前言

翻译是跨语言、跨文化的交际活动。它在中国历史上起过非常重要的作用，在 21 世纪的今天，随着中国同世界各国之间在政治、经济、文化、外交、教育、科技等各个领域中的交往与合作越来越密切，越来越频繁，作为在这种交往与合作中的媒介——翻译，更是起着举足轻重的作用。正是因为翻译之重要，上海市政府于 20 世纪 90 年代中期就推出了上海市中、高级口译资格证书考试，并将其作为上海市 90 年代“十大紧缺人才培养工程”之一进行推广。顺应社会经济发展需要，国家人事部也于 2003 年开始，试行全国翻译专业资格（水平）考试。在今天新的时代语境下，翻译学科与专业建设在我国已经取得了前所未有的发展，已有许多高等外语院校或外语院系成立了翻译学院或翻译系，开始招收翻译专业本科生、翻译硕士专业研究生。目前，我国具有翻译专业本科教育培养资质的高校达 152 所（截至 2015 年），具有翻译硕士专业学位培养资质的高校达 206 所（截至 2014 年 7 月）。除此之外，我国各高校的英语专业、商务英语专业本科以及硕士研究生阶段，甚至是博士研究生阶段，开设翻译方向或翻译课程的高校更是难计其数。

在此背景下，我国的翻译教学呈现出一派欣欣向荣的景象。各个高校开设的翻译课程类型众多，有英汉翻译、汉英翻译、商务英汉翻译、商务汉英翻译、基础笔译、笔译初阶、笔译中阶、笔译高阶、翻译批评与赏析、翻译工作坊、文体与翻译、科技翻译、旅游翻译、法律翻译、传媒翻译等等。这些课程的开设为繁荣我国翻译教学，培养我国各行各业所需的翻译人才提供了前提条件。翻译教学成败的一个重要因素便是翻译教材是否适用。十几年来，许多翻译界专家学者和有识之士，投入大量精力编写了各种各具特色的翻译教材，为我国翻译人才的培养作出了重要贡献。笔者自 1995 年硕士研究生毕业以来，一直在高校教学第一线从事翻译教学工作，为本科学生开设过英汉翻译、汉英翻译、译作赏析、商务英汉翻译、商务汉英翻译等课程。所有这些课程的教学使我充分认识到，翻译教材必须具有较强的可操作性，只有这样，翻译课

教师在课堂上才能够讲解自如，使学生从中获益。

何为具有较强的可操作性？目前市面上的翻译教材可谓汗牛充栋，但教材的编写基本上都没有脱离从翻译概论、翻译基础理论、英汉语言文化对比、词语翻译、翻译技巧等到各种文体翻译的这种思路和模式。而且，有些翻译教材中的许多例句内容较为单薄且略显陈旧，时代感不强，缺乏一定的思想性和趣味性。教师上课时，如果使用这些句子作为例句，往往难以从中挖掘出较为深刻的思想内涵，对翻译技巧的阐释力不够强。另外，许多教材的编著者在编写翻译教材的过程中，多喜欢不加分析地直接引用他人的译文作为译例（殊不知许多译文是需要仔细斟酌推敲，并有大的改进之余地的），这样就导致许多译例以讹传讹。作为翻译教材，所引用的原文例子应该经典，所给出的译文应该准确、通顺、有韵味，只有这样，才能够为翻译学习者提供一个示范，将他们引入正确的翻译之途。

笔者自 1995 年开始翻译教学时起即着手收集英汉翻译和汉英翻译的相关资料，2003 年年初动笔编写，2006 年完成并出版了《英汉互动翻译教程》及其姊妹篇，亦即本教材——《汉英互动翻译教程》。该教材融入了笔者翻译教学的理念和思路，也融入了笔者对翻译的感悟和理解，旨在让翻译教师在课堂内外以与学生分享心得体会的交流及互动方式传授翻译技艺。读者在使用本教材的过程中不难发现，每一章中的许多译例笔者都给出了自己的英译文，希望读者在学习翻译的过程中，透过笔者敢于提供自己译文的做法，努力培养起敢于质疑原有译文并给出自己译文的胆量和能力。

本教材于 2006 年正式出版后，多年来一直畅销不衰，受到广大高校青年学子和从事翻译教学的老师们的热烈欢迎。本教材的编写体例同其姊妹篇《英汉互动翻译教程》的编写体例相似。全书共分二十一章，每一章包括理论探讨、译例举隅及翻译点评、翻译比较与欣赏和翻译练习四个部分。每一章第一部分的“理论探讨”，以深入浅出的方式，讲解与本章所涉翻译技巧有关的理论，但理论的陈述均和译例紧密结合，避免空洞讲解理论。第二部分的“译例举隅及翻译点评”，主要用例句来阐明第一部分所陈述的内容，并在【点评】中作一些鞭辟入里的分析，必要时还增加更多例句予以佐证。第三部分为“翻译比较与欣赏”，该部分内容可以作为学生课外研读和赏析的内容，一般提供四个译例，每个译例都提供两到三个或三个以上的译文，供学习者比较、研读、分析、欣赏之用。本教材编著者对其中许多译例都给出了自己的译文。尽

管译文没有最好,但本人所给出的译文是在本人的知识和能力范围内所能给出的自认为最好的译文。第四部分为“翻译练习”。翻译练习包括句子翻译和篇章翻译两项内容,其中篇章翻译包含篇章翻译1和篇章翻译2两个部分。句子翻译在10到20句之间,篇章翻译1提供了一个参考译文,篇章翻译2则提供了两个译文(一个是参考译文,一个是本人给出的译文)和译文点评,该译文点评对语篇翻译2的两个译文进行了客观、中肯的评价,供翻译学习者学习参考。*

读者从笔者对本教材的编写不难看出,笔者非常关注句子和句子以上语言单位(即语篇)的翻译。应该说,句子和语篇是笔者所认为的不同层面的翻译单位。前者为微观层面的翻译单位,后者为宏观层面的翻译单位。另外,笔者始终认为,从大的方面讲,翻译能丰富人类文化、促进文化交流,为建设一个国家的富强、民主、文明作出贡献;从小的方面即个人方面来讲,翻译能提高个人语言文化素养,也能增强个人身心修养。从事翻译实践活动其乐无穷,质疑他人的译文并尽自己所能提供令自己心仪的译文,会不断增加我们的智慧,让我们不断地享受美味的精神食粮。再者,我很注重翻译技巧的训练。对待翻译技巧,我很同意霍桂桓在其论文《翻译的技巧、理想、标准及其形成过程——兼析作为〈论不可译性〉之理论前提的康德先验哲学观》中所持的看法:

虽然表面看来,“翻译技巧”似乎仅仅处于没有理论色彩的“技术”层次之上,但从作为社会个体的翻译者的生成过程角度来看,情况就大不相同了——首先,作为这种个体的具体生成过程的结果,它是翻译者以往的成功经验的总结和结晶,因而完全可以说是一定的翻译理想和翻译标准得到某种程度上的实现之后的结晶;尽管迄今为止的翻译理论研究并没有从这种角度对它加以充分的重视。其次,在翻译和翻译教学过程中,它既是使翻译者、翻译学习者避免走弯路、从而事半功倍的方便法门,同时也从具体操作角度体现了某种“翻译理想”和“翻译标准”,因而是实现和达到后者的有效手段。不过,只有把它与某种“翻译理想”和“翻译标准”实际联系起来,我们才能真正看到这一点并加以认真的研究。最后,同时也最重要的是,无论“写

* 翻译练习答案及译文点评请登录清华大学出版社网站 www.tup.tsinghua.edu.cn 下载,或联系编辑邮箱 tianyuan_tup@qq.com。



作技巧”还是“翻译技巧”，都是与作者、翻译者特定的人生经历、知识素养和精神境界紧密联系在一起，是这种生成过程、素养和境界的积淀结果。

本教材所选译例均来自本人从事翻译教学过程中的精心积累以及各种翻译教科书。所有译例均具有较强的时代感、思想性、趣味性，不管是教师讲解还是学生欣赏，均可对它们细细品味、细细回味，领略其中无限的妙处。

本教材出版已经十年。历经十年检验，仍然深受广大读者欢迎，这对笔者来说无疑是极大的鼓励。今天，在清华大学出版社伯乐相马，拟将该教材作为“翻译专业经典系列教材”之一予以出版之际，笔者对其中的部分内容进行了修订，还增加了一些新的内容。相信在清华大学出版社的努力之下，该教材一定会成为名副其实的经典。在此，我要衷心感谢清华大学出版社外语分社郝建华社长对本教材的出版所给予的充分认可和大力支持，感谢该出版社的编辑田园女士为本教材的策划所作的辛勤付出。

本教材适合英语语言文学专业翻译方向本科生、商务英语专业商务翻译方向本科生、翻译专业本科生和各界热爱翻译的仁人志士作为教材或辅助材料之用，也可作为广大高校英语教师和其他英语爱好者学习翻译的教材。因笔者的精力和水平有限，艺海无涯，译海无涯，书中谬误之处在所难免，恳请广大译界专家学者和读者批评指正。

编 者

二〇一六年一月于广东外语外贸大学高级翻译学院



第一章 汉英翻译概论

一、理论探讨.....	1
二、译例举隅及翻译点评.....	7
三、翻译比较与欣赏.....	14
四、翻译练习.....	15

第二章 培养汉英翻译能力之途径

一、理论探讨.....	17
二、译例举隅及翻译点评.....	19
三、翻译比较与欣赏.....	27
四、翻译练习.....	28

第三章 汉语中常用句型及其英译

一、理论探讨.....	31
二、译例举隅及翻译点评.....	43
三、翻译比较与欣赏.....	51
四、翻译练习.....	53

第四章 规避中式英语的途径

一、理论探讨.....	56
二、译例举隅及翻译点评.....	64
三、翻译比较与欣赏.....	71
四、翻译练习.....	72

第五章 汉英翻译的过程和步骤

一、理论探讨.....	75
二、译例举隅及翻译点评.....	79
三、翻译比较与欣赏.....	89



四、翻译练习.....	90
第六章 主语的确立及信息重心的确立	
一、理论探讨.....	93
二、译例举隅及翻译点评.....	101
三、翻译比较与欣赏.....	111
四、翻译练习.....	113
第七章 谓语动词的选择	
一、理论探讨.....	116
二、译例举隅及翻译点评.....	119
三、翻译比较与欣赏.....	126
四、翻译练习.....	127
第八章 汉英翻译中的明示与隐含	
一、理论探讨.....	130
二、译例举隅及翻译点评.....	134
三、翻译比较与欣赏.....	140
四、翻译练习.....	142
第九章 汉英翻译中句子信息的凸显与淡化	
一、理论探讨.....	145
二、译例举隅及翻译点评.....	147
三、翻译比较与欣赏.....	155
四、翻译练习.....	156
第十章 汉英翻译中译文的衔接和连贯	
一、理论探讨.....	158
二、译例举隅及翻译点评.....	161

三、翻译比较与欣赏	169
四、翻译练习.....	170
第十一章 汉语被动意义句的翻译	
一、理论探讨.....	173
二、译例举隅及翻译点评.....	175
三、翻译比较与欣赏	183
四、翻译练习.....	184
第十二章 汉英翻译中专有名词的处理	
一、理论探讨.....	186
二、译例举隅及翻译点评.....	188
三、翻译比较与欣赏	194
四、翻译练习.....	195
第十三章 汉英翻译中词语意义的再现	
一、理论探讨.....	199
二、译例举隅及翻译点评.....	201
三、翻译比较与欣赏	208
四、翻译练习.....	210
第十四章 否定的翻译	
一、理论探讨.....	212
二、译例举隅及翻译点评.....	214
三、翻译比较与欣赏	219
四、翻译练习.....	220
第十五章 特殊句型“是”字句的翻译	
一、理论探讨.....	223



二、译例举隅及翻译点评.....	227
三、翻译比较与欣赏	233
四、翻译练习.....	234

第十六章 特殊句型“把”字句的翻译

一、理论探讨.....	237
二、译例举隅及翻译点评.....	239
三、翻译比较与欣赏	244
四、翻译练习.....	245

第十七章 长句的翻译

一、理论探讨.....	247
二、译例举隅及翻译点评.....	250
三、翻译比较与欣赏	257
四、翻译练习.....	258

第十八章 汉英翻译中句子结构的调整

一、理论探讨.....	261
二、译例举隅及翻译点评.....	265
三、翻译比较与欣赏	273
四、翻译练习.....	274

第十九章 汉英翻译中文化信息的传译

一、理论探讨.....	277
二、译例举隅及翻译点评.....	281
三、翻译比较与欣赏	289
四、翻译练习.....	290

第二十章 汉语隐喻的翻译

一、理论探讨.....	293
二、译例举隅及翻译点评.....	295
三、翻译比较与欣赏	302
四、翻译练习.....	303

第二十一章 汉语习语的翻译

一、理论探讨.....	306
二、译例举隅及翻译点评.....	311
三、翻译比较与欣赏	318
四、翻译练习.....	319

参考文献.....	322
-----------	-----

第一章

汉英翻译概论

汉英翻译就是译者将作者为汉语读者所写的汉语文本转换成功能相似、语义相符、供英文读者阅读的英语文本的活动。

——陈宏薇

一、理论探讨

翻译是一项深入、细致、缜密的语言转换活动。说它深入，是因为翻译对译者语言基本功和文化素养的要求甚高，没有扎实的语言基本功、没有厚实的文化底蕴，是难以担当翻译重任的。说它细致，是因为翻译要求译者时时刻刻都要用心——用心理解原文作者所传达的信息，用心揣摩原文语篇所用词语和句式的语体色彩，用心识别原文语篇所运用的修辞方法，等等。没有这份细致，没有这份用心，是不能奢谈翻译的。说它缜密，是因为翻译要求译者在表达时既要注意词语与词语之间的搭配要得当，又要注意句子内部以及句子同句子之间的逻辑要合乎情理，还要注意整个语篇的语体风格要保持前后一致。没有缜密的态度，是难以产出高质量的译文的。与此同时，翻译是一项语言转换活动，但这种语言转换活动并非是机械的，而是具有创造性的。一篇译文既能充分体现出译者的语言水平，也能充分体现出其创造性。

汉英翻译，作为一种“译者将作者为汉语读者所写的汉语文本转换成功能相似、语义相符、供英文读者阅读的英语文本的活动”（陈宏薇，2004：1），会让译者面对这样一个问题，即汉英两种语言所承载、所依附的文化之间存在着巨大差异，而一般英语受众对中国及其文化的了解相当有限，甚至一无所知。因此，作为译者，一方面要实现两种语言的转换，另一方面要充当文化沟通的使者，通过翻译来架设桥梁，通过翻译来传达信息，通过翻译来沟通文化。但是，如何跨越汉英两种语言所承载的巨大文化差异、达到“沟通”的基本目的常常是译者所面临的一大难题。



为达到这个“沟通”的基本目的，作为译者，必须具备两种能力，即翻译能力和译者能力。所谓翻译能力就是指进行成功翻译所必需的知识，其中包括五类：目的语语言知识、文本类型知识、始源语语言知识、现实世界知识、翻译所涉及的两种语言之间对比的知识。译者能力包括对翻译标准和翻译原则的把握、译者对始源语所负载的蕴涵意义以及将这些意义在目的语中再现出来的能力、始源语和目的语所代表的两种文化的转换能力、良好的写作基本功、广博的百科知识等。

需要说明的是，当我们说译者必须具备翻译能力和译者能力时，并非是说译者一定要在完全具备了这两种能力之后才去从事翻译。译者完全可以通过大量的翻译实践或者说是后天的不懈努力来逐渐培养起这两方面的能力。尽管翻译对译者的潜质要求很高，但尽管译者可以是天生的，但更多的情况是后天培养的。请看下面这句话的翻译：

原文：我们在会议期间畅所欲言。

译文一：We said freely what we wanted to say during the meeting.

译文二：We freely expressed our opinions during the meeting.

译文三：We had a luxury of opinions during the meeting.

通过对以上三种译文的对比不难发现，译文一做到了达意，译文二不仅做到了达意，而且做到了达旨。译文三则不仅做到了达意、达旨，还做到了达效和达趣。不同译文反映出译者对翻译标准的把握。

另外，要顺利地从事汉英翻译，首先必须对汉英两种语言句子结构之异同有所了解。汉英句子结构之异同主要表现在以下几方面（参见隋荣谊，2004a：134-138）：

第一，汉语以意合为主要特征，英语以形合为主要特征。

意合是指依仗意义，即依仗句子内在的逻辑关系来组织语言的手段。形合是指依仗形式（包括词语的变化形态、词汇衔接、连接词的运用等）来组织语言的手段。

由于汉语主要是以意合为特征的语言，其行文简练明快，句子内部以及句与句之间的逻辑关系不是靠使用关联词语来体现，而是靠句意来展开，如：秘书今天没来，她生病了。

这句话由两个分句组成。第一个分句“秘书今天没来”为“果”，第二个分句“她生病了”为“因”。但这种因果关系不是依托连词（如“因为”）来体现。假如将此句

翻译成英语，其英译文是：The secretary is absent from work today because she is ill. 这里英译文由于使用了 because 这个连词，即“形式”，因而将句子内部的逻辑关系明确地展现出来了。采用这种手段来体现句子内部及句子与句子之间逻辑关系的语言称为“形合”的语言。当然，假如将上面一句翻译成：The secretary is absent from work today. She is ill. 此时就是通过意合法来组织语言了。这也未尝不可，但这两句话之间的内在关系就没有那么密切了。

说汉语主要是以意合为特征的语言，意思是说汉语句子也可以像英语句子那样，使用形合的手段来组织语言，如：

那女人虽是山里人模样，然而应酬很从容，说话很能干，寒暄之后，就赔罪，说她特来叫她的儿媳回家去，因为开春事务忙，而家中只有老的和小的，人手不够了。（鲁迅《祝福》）

在这个句子中，各分句之间的逻辑关系是靠所使用的连接词如“虽”“然而”“因为”“而”等来体现的，因而是一个以形合为特点的句子。由于英语主要是以形合为特征的语言，因此，在将这种以形合为特征的句子翻译成英语时，可以直接以英文的行文方式组织句子。杨宪益、戴乃迭夫妇将此句译为：

Although this woman looked like the hill-dweller she was, she behaved with great self-possession and had a ready tongue in her head. After the usual civilities she apologized for coming to take her daughter-in-law back, explaining that early spring was a busy time **and** they were short-handed at home **with** only old people and children around.

英语主要是以形合为特征的语言。这具体表现在，英语句子主干结构突出，分句或从句借助连接词附在主句上，主句同分句之间的逻辑关系通过连接词来体现，从而使整个句子结构紧凑严密，形成一个有机整体。比如下面一句：

You, too, would want to let your eyes rest long on the things **that** have become dear to you **so that** you could take the memory of them with you into the night **that** loomed before you. (Helen Keller, *Three Days to See*)

这句话将复杂的思想内容连接在一起的秘诀就是句中使用了诸如 that、so that 之类的连接词。它们都是形合语言的表征（representations）。假如将这句话翻译成以意



合为主要特征的汉语，译文可以是：

你也一样，很愿意长久地注视着对你来说感到亲切而珍贵的各种东西，这样，你就可以把对它们的记忆带入夜幕，任凭它们浮现在你眼前。（李明译）

第二，汉语句子多使用动词，叙述呈动态（dynamic），而英语句子则多用名词、介词、形容词以及弱化或虚化的动词（参见连淑能，1993：104-127），叙述呈静态（static）。

汉语重动态描写，因而大量使用动词，另外，汉语里的动词又不像英语里的动词那样有形态变化，所以使用动词非常便利。汉语在描述事件时，惯于借助动词，依时间先后顺序，逐步交代，层层铺开。在将汉语句子翻译成英文时，必须按照英语句子的行文方式及英语主句和 / 或分句数量的需要，从汉语句子众多的动词中给每一个主句和 / 或分句选取一个动词充当谓语动词（或称限定动词），未被选作谓语动词的动词转换成英语里的名词、介词或非谓语动词（或称非限定动词）或其他词类。比较下面两个例子各自的原文和译文：

(1) 武松放了手，来松树边寻那打折的棒槌，拿在手里，只怕大虫不死，把棒槌又打了一回。（施耐庵《水浒传》）

Wu Song **released** the tiger and **went** back to the pine woods **to find** the half staff. **With** the staff in hand, he **struck** the tiger once more, **afraid** that it **was still alive**. (隋荣谊, 2004a: 135)

(2) He was a clever man; a pleasant **companion**; a careless **student**; with a great **propensity for** running into debt, and a **partiality for** the tavern. (Thackeray, *Vanity Fair*)

他人很聪明，容易相处，可学习粗心大意，特喜欢借债，喝酒很有瘾。（李明译）

第三，汉英句子重心的位置有分别。

所谓句子重心是指整个句子所传达的核心信息。汉语句子的重心一般置于句子末尾，而英语句子的重心一般置于句子开头。除非因修辞需要，这种常规有可能被打破，那时就具有了修辞意义或者特别的意义。试比较以下汉语句子及其英译文：

我原来打算在今年一月访问中国，后来不得不推迟，这使我非常失望。

It was a keen disappointment that I had to postpone the visit which I intended to pay to China in January.

第四，汉语中多无主句，英语中，除正常使用的祈使句省略主语外，其余每个句子都需要有主语。

受意合思维影响，汉语多突出话题（topic-prominent）而不关注句子中是否有主语，因此，汉语中存在大量的无主句。英语则注重形合，且是主语突出（subject-prominent）的语言，因此，每个句子都必须有主语。这样，在将汉语句子翻译成英文句子时，就需要增添主语。比如：

把开发新技术、新产品、新产业同开拓市场结合起来，把发展技术密集型产业和劳动密集型产业结合起来。（《人民日报》）

We shall combine the efforts to develop new technologies, products and industries with the efforts to open up markets and integrate the development of technology-intensive industries with labor-intensive industries.（转引自邵志洪，2003a：348）

这里，汉语原文是无主句，但所谈论的话题意思清楚明白，翻译成英文时，译文中增添了主语 we，如此添加主语在英语句子中是必不可少的。也可试译如下：

Efforts should be made to integrate the development of new technologies, new products and new industries together with the development of new markets and to integrate the development of technology-intensive industries together with the development of labor-intensive industries.

假如不添加人称代词充当主语，则添加一个 efforts 充当主语，由此可见英语这种语言的确是一种主语突出的语言。

第五，汉英两种语言中均有各自的特殊句型，但这些特殊句型无法形成汉英翻译中语言形式上的对等。

比如在汉语中，若表示强调，常用“是”字句，但英语中的强调句型是 It is/was... that...。因此，在将汉语中表示强调的“是”字句翻译成英语时，需要使用英语中的 It is/was... that... 这个强调句型。尽管英语中的强调句型在语言形式上无法同汉语的“是”字句型对等，但所传达的意义一样。据包家仁（2002）的研究，同英语相比，汉语中比较特殊的句型有：主谓谓语句、连谓句、兼语句、“得”字句、“把”字句、“被”字句、“是”字句、存现句。当然还有外位结构。这些都是汉英翻译中应该引起注意的。